RABĪᶜ IBN ZAID

AID

Al Exmo Sor Dn Antonio Cánovas del C
en testimonio de respeto y amistad
F. J. Simonet

UN SANTORAL

HISPANO-MOZÁRABE ESCRITO EN 961.

SANTORAL HISPANO-MOZÁRABE

ESCRITO EN 961

POR

RABI BEN ZAID, OBISPO DE ILIBERIS.

PUBLICADO Y ANOTADO

POR

DON FRANCISCO JAVIER SIMONET,

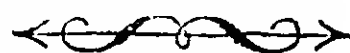
Catedrático de lengua Árabe, é indivíduo de la Comision de Monumentos de la provincia de Granada.

EXTRACTADO

DE LA

REVISTA CATÓLICA LA CIUDAD DE DIOS,

por acuerdo de la expresada Comision de Monumentos.



MADRID:

TIPOGRAFÍA DE PASCUAL CONESA,

Justa, número 25.

1871.



Spots [illegible] in [illegible]

UN SANTORAL

HISPANO-MOZÁRABE DEL SIGLO X.

INTRODUCCION.

El documento que vamos á publicar, es de singular interés para la historia eclesiástica de España. Debemos su conocimiento á la ilustrada fineza del distinguido arabista y escritor holandés Mr. Reinhart Dozy, quien al comunicarnos una copia de él, nos decia: «Vous y trouverez sans doute des notices très curieuses » et très utiles. Florez en eût èté enchanté s'il avait pu s' en servir »pour sa magnífique *España Sagrada.*»—Es muy de sentir que no le hubiese disfrutado el doctísimo ilustrador de nuestras antigüedades eclesiásticas, pues con su auxilio hubiese podido llenar muchos vacíos y desvanecer no pocas dudas con que el estrago de los tiempos ha oscurecido la historia de nuestra Iglesia en las edades antigua y media. Singularmente en la parte relativa á Córdoba, el P. Florez hubiese podido prestar mayor riqueza y realce á su interesante trabajo sobre la cristiandad mozárabe de aquella ciudad con los preciosos datos y noticias suministrados por este raro documento del siglo X. Pero el hallazgo de esta pequeña joya literaria, perdida para España durante muchos siglos y conservada venturosamente entre los manuscritos de una

biblioteca parisiense, era un triunfo reservado al progreso de los estudios históricos y á la diligencia de algunos críticos y arabistas extranjeros.

Sabíamos por los autores arábigos, que un Obispo llamado *Rabi ben Zaid*, natural de Córdoba, floreció en la córte de los califas andaluces Abderrahman III y Alhacam II; que por encargo del primero llevó á cabo varios viajes y expediciones artísticas (1), y que bajo la proteccion del segundo cultivó los estudios astronómicos y compuso varias obras de esta ciencia, entre ellas un excelente calendario astronómico-higiénico que dedicó á aquel monarca. Tratando del movimiento literario y científico de la España Sarracena, dice así un autor árabe: «Y en cuanto á la as»tronomía, el Obispo Ibn Zaid, el Cordobés, compuso diversos »tratados sobre esta ciencia; fué familiar de Almostansir (Alha»cam II) hijo de Annásir (Abderrahman III) el Meruani, para el »cual escribió *el libro de la division de los tiempos y de la hi»giene de los cuerpos, etc.* (2).»—Cotejando las noticias que nos han quedado de este Obispo mozárabe, su época, su residencia, sus estudios, aficiones y viajes con los de otro prelado del mismo tiempo, resulta que Rabi ben Zaid no es otro que el *Recemundo* de que habla la vida de San Juan de Gorz (3), y á quien dedicó un libro histórico el célebre Luitprando (4). Así lo ha demostrado con mucha erudicion y buena crítica el referido Mr. Dozy en un artículo titulado: *Die Cordouaner Arib ibn Sad der Secretar und Rabi ibn Zeid der Bischof* (5), y por lo mismo creemos excusado el detenernos en esta prueba.

No importa á nuestro propósito el dar aquí una extensa bio-

---

(1) Véase la obra histórica de Almaccari, I, 235, 373, 374. *Bayan Almogrib.* II, 247.

(2) Almaccari, II, 125.

(3) *Vita Johannis* (Abbatis Gorziensis) *auctore ut videtur Abbate S. Arnulpho Metis*, apud Bollandum: *Acta Sanctorum. Febr.* t. III, pág. 690 y siguientes. Véase al P. Florez, *España Sagrada*, XII, 170 y siguientes.

(4) Recemundo hizo conocimiento con Luitprando en Francfort, residencia del emperador Oton con motivo de la embajada que desempeñó cerca de este soberano, año 955. Por la dedicatoria que Luitprando hizo á Recemundo de su libro titulado *Antapadosis*, sabemos que Recemundo era Obispo Eliberitano.

(5) Inserto en el Diario asiático aleman, t. XX, pág. 595 á 609.

grafía del prelado mozárabe que con su sabiduría ilustró la sede episcopal de Iliberis ó Granada en la segunda mitad del siglo X. El estudio de los autores arábigo-hispanos ha suministrado nuevas noticias sobre este personaje insigne, mal conocido por los documentos latinos, y á quien el historiador debe tributar grande aplauso, no sólo por haber continuado la tradicion de los estudios científicos entre los mozárabes españoles, sino por haber merecido brillar y sobresalir en la España sarracena durante la época más floreciente de su civilizacion. En el excelente estudio de Mr. Dozy, que dejamos mencionado, se encuentran reunidos numerosos datos que, bebidos en ambas fuentes, latina y arábiga, pueden servir para rehacer la historia de Recemundo (1). Remitiendo allí al curioso lector, solamente apuntaremos aquí los rasgos más indispensables para dar á conocer al autor del peregrino documento que sacamos á luz.

Recemundo, llamado por los árabes *Rabi ben Zaid* (2), cierra el catálogo de los obispos iliberitanos bajo la dominacion sarracena; pues aunque con él no debió acabarse la dignidad episcopal en esta antigua y apostólica Iglesia, donde la cristiandad se conservó todavía por espacio de algunos siglos, ignoramos los nombres de sus sucesores. Nacido entre los mozárabes de Córdoba en la primera mitad del siglo X, sobresalió en el estudio de la literatura latina y arábiga *(et litteris optime, tam nostrorum quam ipsius inter quos versabatur, linguae arabicae instructus*, como se lée en un autor coetáneo); y por su talento llegó á obtener un destino en el alcázar régio del califa, que lo era á la sazon Abderrahman III el Grande. Pero Recemundo que era buen católico *(adprime catholicus*, segun el mismo autor) abrigaba distintas y más altas aspiraciones, y la fortuna le proporcionó una ocasion que supo aprovechar. Por los años de 955

(1) De Recemundo tratamos con suficiente detenimiento en nuestra *Historia de los Mozárabes de España*, aun inédita.

(2) Era costumbre el que los personajes más distinguidos entre los mozárabes españoles y que ejercian cargos públicos, usasen dos nombres, uno cristiano y otro arábigo (no muslímico.) Así el famoso Juan el Hispalense que escribió un comentario arábigo á las Sagradas Escrituras, usaba entre los sarracenos el nombre de *Zaid Almatran*, ó Zaid el metropolitano (no *Caid ó Caeyt*, como algunos han leido equivocadamente.)

el sultán necesitó enviar un embajador al emperador de Alemania, y como nadie quisiese desempeñar aquella mision por lo larga y peligrosa, Recemundo se ofreció á llevarla á cabo. Por premio de su servicio pidió anticipadamente una silla episcopal: concediósela desde luego el califa; porque los sultanes de Córdoba, aunque perseguidores de la Iglesia Católica, abrigaban la estupenda pretension de creer vinculadas en su corona las antiguas regalías de los monarcas visigodos. Así en nuestros dias muchos gobiernos impíos pretenden ejercer las regalías concedidas en otro tiempo á príncipes piadosos y protectores de la Iglesia.

Recemundo, pues, de lego que era fué promovido á Obispo, obteniendo la sede iliberitana. Revestido ya de tan alta dignidad, en la primavera del año 955 emprendió su viaje y embajada á la córte del emperador Oton, la que terminó felizmente, allanando con su discrecion y maña cuantas dificultades se opusieron al feliz éxito de su mision y regresando á Córdoba en Junio del siguiente año. Algunos años despues, en obsequio del mismo sultan, hizo otro viaje más largo aun, visitando á Constantinopla y Jerusalen (1) trayendo á su regreso unas pilas de mármol de admirable labor, que Abderrahman III hizo poner en los suntuosos alcázares de Medina Azzahrá nuevamente construidos.

Nada sabemos de la conducta de Recemundo en el ejercicio de su cargo episcopal; más podemos presumir fundadamente con el P. Florez que las relevantes dotes que le adornaban de religiosidad, ilustracion, talento y prudencia redundarian en provecho de su diócesis. Sabemos solamente que su pericia en la astronomía, y en los estudios filosóficos (2), le grangearon el favor del ilustrado califa Alhacam II, hijo y sucesor de Abderrahman III, y así debió pasar mucho tiempo en la córte de aquella monarquía. En 961 compuso en lengua arábiga su célebre calendario astronómico agronómico que dedicó al mencionado califa Alhacam II; más procurando que fuese útil á los hombres

(1) Véase á este propósito al *Bayan Almoghrib*, II, 247 y á Almaccari, I, 373, 374, citado por Dozy en su mencionado artículo.

(2) Por eso un autor árabe citado por el mismo Dozy le dá el título de *El filósofo*, (Rabi ben Zaid *el Filósofo* el Obispo.)

de su religion, apuntó en él las principales festividades que celebraba á la sazon la Iglesia mozárabe Española, con expresion de los templos de Córdoba donde eran solemnizadas y con otras noticias de interés religioso. Este documento, como verá el lector, revela el celo cristiano de aquel Obispo, pues como advierte Mr. Dozy, aunque le dedicó al sultan, no citó en él ningun dia célebre en la historia y religion muslímica, como es costumbre en los calendarios arábigo-mahometanos, antes bien mostró claramente que la parte eclesiástica era el objeto principal de su obra; ni aun temió el conmemorar los Mártires que habian sido sacrificados por mandato del gobierno musulman bajo la persecucion sarracénica, y rindió claros testimonios á la verdad de nuestra religion. Tambien és de presumir que su viaje á Jerusalem lo emprendió más bien por celo cristiano que por servir al califa.

El texto original del calendario escrito por Rabi ben Zaid, ha debido perecer como tantos otros documentos hispano-arábigos: al ménos, nosotros le hemos buscado inútilmente en los catálogos de muchas colecciones arábigas, así españolas como extranjeras. Pero afortunadamente ha llegado hasta nosotros una tratraduccion latina de tan precioso documento; hízola segun parece en el siglo XIII el insigne médico y astrónomo Gerardo de Cremona (ó segun otros de Carmona) autor de muchas versiones de obras arábigas científicas, entre ellas el *Almagesto* de Ptolomeo, el *Comentario de Geber*, el *Cánon de Avicena*, el *Libro de los remedios simples de Serapion el Jóven* y las obras médicas del *Razi* (1). Algunas de estas traduciones las hizo en Toledo, y probablemente bajo la proteccion del rey D. Alfonso el Sábio (2), y por esto sin duda, en algunas ediciones de sus obras se le llama Toledano (3). En aquella ciudad debieron caer

(1) Véase á este propósito á Sedillot, *Hist. des Arabes*, pág. 386.-Zenker, *Manual de bibl. orient.* pág. 139 y sig. Véase además el libro de Boncompagni titulado *Delle vita é delle opere di Gherardo Cremonese é de Gherardo de Sabioneta* Roma, 1851.

(2) La traduccion del Cánon de Avicena empieza así: *Liber canonis primus, quem princeps abohali aliusceni de medicina edidit, traslatus á magistro Gerhardo Cremonensi in Toleto ab arabico in latinum.* Strasburgo sin fecha. Hay otra edicion en Milán, 1473.

(3) *Abubecri Rhazae Maomethi opera exquisitiora, per Gerardum Toletanum medicum cremonensem..... latinitate donata.* Basilea, 1544 en fólio.

en sus manos las obras astronómicas del Obispo Rabi ben Zaid, á quien el rey Sábio cita con el nombre de *Abenzayt* (1). La version latina del calendario de Rabi ben Zaid, se conservaba aun manuscrita é ignorada cuando el diligente bibliográfico italiano Guillermo Libri la publicó en los apéndices al tomo I (2) de su *Hist. des sciences mathematiques en Italie* (3) con el siguiente título *Liber anoe* (4) *Harib filii Zeid* (5) *episcopi quem composuit Mustansir imperatori.*

El opúsculo asi titulado es un calendario astronómico meteorológico agrónómico, documento importante y curioso del estado que alcanzaban aquellas ciencias en la España árabe durante el siglo X y bajo el reinado del califa Alhacam II titulado *Almostansir.* La version latina contenida en el Ms. publicado por Libri, presenta caractéres de indudable fidelidad á juicio del señor Dozy, que ha encontrado muchos pasajes de la parte agronómica en un célebre autor de agricultura arábigo hispano (6). Pero se advierten muchos errores ortográficos, sobre todo en los nombres propios, ya sean falta de la copia latina, ya del texto arábigo que tuvo presente el traductor; errores que procuraremos corregir en la parte que vamos á publicar, aunque sin confianza completa en el buen éxito.

La parte religiosa y eclesiástica de este calendario, único objeto de nuestra publicacion, es de grandísimo interés para nuestra historia. Como Obispo, su autor se muestra muy versado en las cosas eclesiásticas, y como cordobés, particularmente en las de Córdoba, dando gran luz sobre la cristiandad mozárabe de aquella ciudad. El Santoral comprendido en este ca-

---

(1) Véanse los *Libros del Saber de astronomia* del rey D. Alfonso el Sábio, edicion del Sr. Rico y Sinobas.

(2) Pág. 393 á 458.

(3) París, 1838 á 41, cuatro volúmenes.

(4) *Quitab alanwa*, nombre que dan los árabes á sus calendarios.

(5) El traductor latino de esta obra debió equivocar el nombre del autor arábigo escribiendo *Harib* por *Rabi*; aunque tambien pudo hallar este error en los manuscritos árabes qne tuvo á la vista. Véase á Dozy en su menc. art. pág. 609.

(6) El célebre *Ibn Alhawam* el Sevillano, publicado en árabe y castellano por el Sr. Banqueri. Véase el diligente cotejo hecho por Mr. Dozy en su menc. art. pág. 600 á 603.

lendario es harto más extenso y completo que todos los santorales góticos y mozárabes hasta hoy conocidos, como se advierte al cotejarle con los publicados por Lesleo y Lorenzana. Concuerda frecuentemente con el breviario gótico; pero además contiene muchas fiestas que no se hallan en aquel, por haberse introducido despues de su redaccion, es decir, en los últimos tiempos de la monarquía visigoda. Tales son la de San Ildefonso, Arzobispo de Toledo; la conversion de San Pablo Apóstol; San Gregorio Magno; Santa Teodosia, Vírgen; San Isidoro, Arzobispo de Sevilla; San Gregorio, Obispo de Granada; los Santos Víctor y Basilio en Sevilla, San Mancio en Elbora; Santa María Magdalena; San Mamés; San Sixto Papa; San Felix de Nola; la Natividad de Santa Maria Vírgen; San Pedro Advíncula; la traslacion de San Saturnino Mártir en Tolosa y la de San Zoilo Martir en Córdoba. Inclúyense tambien las fiestas de algunos Mártires y venerables que florecieron bajo la persecucion sarracena, como San Perfecto al 30 de Abril, Esperaindeo al 7 de Mayo, Alvaro de Córdoba al 7 de Noviembre, los Santos Adulfo y Juan al 27 de Setiembre y San Emila al 15 del mismo mes. Menciona asimismo los lugares de España en que se hallaban á la sazon muchos cuerpos de Santos; llenando de este modo algunos vacíos de la España Sagrada, y desmintiendo traslaciones de Reliquias que se suponen hechas en época anterior. Segun este calendario, el cuerpo de San Crispin se conservaba todavía en un monasterio de Ecija; los de los Santos Emeterio y Celedonio en Calahorra; los de San Servando y San German en la costa de Cádiz; los de San Facundo y San Primitivo en tierra de Leon; el de Santa Eulalia en Mérida; el de Santa Leocadia en Toledo; y en diversos santuarios de Córdoba los de San Zoilo, San Aciscio, San Perfecto, San Pelayo y el Abad Esperaindeo. Nada se dice del sepulcro de Santiago el Mayor en Compostela; pero esto sin duda Recemundo lo calló por sabido; pues lo aseguran terminantemente otros autores arábigos de aquel tiempo. En el calendario de Rabi ben Zaid hallamos un nuevo é insigne testimonio de la devocion con que los mozárabes andaluces celebraban la memoria de los Siete Varones Apostólicos *(Torquati et sociorum ejus)* que evangelizaron esta region; pues nos asegura que habia siete dias consagrados á su culto y festejo desde el 27 de Abril

al 3 de Mayo. (Véase al 27 de Abril, 1.° y 3 de Mayo.)

El calendario de Recemundo nos demuestra asimismo el estado favorable que aun gozaba el culto católico en la España árabe, sobre todo en Córdoba, donde se conservaban á la sazon muchos templos y monasterios y se celebraban numerosas fiestas religiosas. Consta por este documento que todavía conservaban los cristianos en Córdoba y sus cercanías más de veinte iglesias y santuarios, algunos de los cuales se echan de ménos en el catálogo del P. Florez. Por desgracia muchas advocaciones de iglesias y monasterios se hallan desfiguradas, como suele suceder á los nombres propios cuando se trascriben con caractéres de lenguas distintas y estrañas; y muy especialmente á los latinos é hispanos escritos con cifras arábigas (1).

Acaso la misma importancia de este documento sea parte para suscitar alguna duda acerca de su autenticidad, pues las imposturas de otros tiempos y el espíritu escéptico del siglo pasado han hecho tan susceptible á la crítica moderna, que ha negado su fé á monumentos genuinos é importantísimos de nuestra historia. Para desvanecer cualquiera sospecha contra su legitimidad, bastaria el advertir que el Santoral que vamos á publicar no es un documento aislado, sino un extracto fiel de la version latina del calendario de Recemundo dado á luz por el bibliógrafo Mr. Libri sobre un manuscrito antiguo de la biblioteca de París. La antiguedad de este manuscrito y su procedencia de un pais extranjero rechazan toda sospecha de interpolacion y falsedad, que tal vez pudiera suscitarse si el manuscrito fuese moderno ó encontrado en nuestra Península. La crítica más descontentadiza quedará forzosamente satisfecha si con diligente atencion se detiene en el estilo y ortografía de este documento, que pertenecen sin duda alguna á los siglos medios; y sobre todo si repara en los arabismos de que está salpicado el opúsculo en cuestion y que acusan seguramente una version bastante literal de un texto arábigo.

(1) Tambien notamos algunas lagunas en este documento, y las atribuimos á defecto del códice arábigo de que se valió el traductor. Por esta razon quizás se echen de ménos algunas fiestas y pormenores que no debió omitir el autor.

Un arabismo es la palabra *testes* que hallamos el 24 de Enero en el sentido de *martyres*, y con esta glosa puesta entre paréntesis; pues los arábes usan en ambos sentidos la voz *xahid*. Un arabismo es la frase *dominus Romae*, (*Sahib Ruma*), en vez de *Romanus Pontifex* que se lée al 12 de Marzo; otro arabismo muy notable es la frase *in domo almegdis (fibaiti almacdis)*, que el traductor latino explica con la glosa *id est Jerusalem* (22 de Abril); pues sabido es que los árabes llaman á Jerusalen *Bait Almacdis* ó *Bait Almoccaddas*, es decir la Casa Santa. Arabismos indudables son las palabras *missos* y *nuncios* que se leen al 27 de Abril y 1.° de Mayo y se refieren á los Siete Apostólicos; pues la voz arábiga *Rosol* comprende todas estas significaciones. (1) Otro arabismo es llamar *Sur* á la ciudad de Tiro, como se lée al 26 de Julio (2). Otro muy caracterizado es la frase *super quam* (*ó quem*) *sit salus* que el 15 de Agosto y el 18 de Diciembre se aplica á la Vírgen Maria y el 25 del mismo mes á Nuestro Señor Jesucristo, pues tal frase es traduccion literal de la fórmula *alaihi assalam* ó *alaiha assalam* (saludado sea) que los árabes acompañan por respeto á los santisimos nombres de Jesucristo y María. Arabismo es tambien el llamar *terram barbarorum* ó pais de los Bereberes á la Mauritania como se lée al 23 de Octubre. Arabismos igualmente son las voces *almagra* (9 de Marzo); *alhansora* ó la fiesta de Juan Bautista (24 de Junio); *villa ex villis* (23 Octubre), *Tange* por *Tingis* (30 de Octubre), *Alcampania*, ó la campiña de Córdoba (11 de Noviembre); *Tálica* por *Itálica* (26 de Agosto); y algunos otros que notaremos en su respectivo lugar.

Hállanse además otros arabismos especiales que hablan más alto aun en pro de la autenticidad de este documento, y alejan toda sospecha de falsificacion, porque son nombres geográficos, ya simplemente trascritos del árabe, ya traducidos al latin, que expresan lugares cerca de Córdoba, y que solo constan en los textos arábigos publicados ó estudiados en nuestros dias. Tales son el lugar de *Sehelati* (12 de Febrero) que al 26 de Diciembre se nombra *Alseclati* y se traduce *planicies*; el de *Keburiene* (al

(1) Véase la nota que allí ponemos.

(2) Véase allí nuestra nota.

1.° de Mayo); el de *Tarsil*, mencionado el 26 de Junio, el 11 y 30 de Noviembre, del cual hallamos noticia en un antiguo autor árabe (1);—El *Ortus mirabilis* (al 10 de Julio) que era un arrabal de Córdoba mencionado por Almaccari con el nombre de *Munia Achab* ó huerto de la maravilla, y en la misma situacion que indica el autor de este calendario (2).—El *Vico Turris* (al 13 de Octubre) que es el arrabal de la Torre, *Rabadh Alborg*, que el mismo Almaccari pone al E. de Córdoba (3).—La *Ecclesia Carceratorum*, que no es otra que la *Canisat Alasra* ó Iglesia de los cautivos, que mencionan los autores árabes al referir la conquista de Córdoba (4).—La *Ecclesia facientium pergamena* (al 18 de Noviembre), que debió ser un templo situado en el *Rabadh Arraccaquin* ó arrabal de los fabricantes de vitelas (5), que se halla mencionado por el mismo Almaccari (6), y el lugar de *Catluira* (al 18 de Diciembre), que debe ser el *Cathlabira* de los autores árabes (7).

Pues á estas pruebas de autenticidad, que no rechazará ningun crítico versado en la lengua y literatura árabe, hay que añadir otras no ménos convincentes. Ya Mr. Dozy, cotejando la parte científica del calendario de Rabi ben Zaid con la célebre obra de agricultura de Ibn Alawam el Sevillano, encontró tal conformidad en muchos pasajes de ambos documentos, que no cabe duda de que aquel calendario ú otro muy semejante fué conocido y consultado por los agrónomos arábigos que escribieron en época posterior (8). Nosotros ampliaremos esta prueba, comparando algunos pasajes de la parte eclesiástica del mismo calendario con algunos documentos de este linaje, que hemos hallado entre los manuscritos arábigos de la Real Biblioteca del Escorial. En cierta obra astronómica que existe en aquella librería,

---

(1) *Bayan Allmoghrib*, Parte II, p. 11. ed. de Dozy.
(2) T. I. p. 304 de la ed. de Leyden.
(3) Ibidem.
(4) *Bayan Almoghrib*, II, 12. Almaccari, I, 466 de la ed. menc.
(5) De *Racc*, pergamino delgado, vitela.
(6) Tomo I, p. 304.
(7) Véase el *Ajbar Machmua*, edicion de Lafuente Alcántara, pág. 250
(8) Véase el menc. art. de Mr. Dozy pág. 600 y siguientes.

cod. ar. núm. 941 su autor Alhasanben Ali Alomawi el Cordobés, al fol. 7, se lée lo siguiente:

«Y en este dia (el 1.° de Enero) celebran los mozárabes *(Alacham)* la fiesta de la Circumcision de Cristo, (saludado sea,) según la ley del Pentateuco.» En el calendario de Rabi ben Zaid se lée al mismo dia: «Et in ipso est Latinis festum Circuncisionis Jesu secundum historie legem.»

En la misma biblioteca Escurialense, cod. ar. n.° 932 existen unas *tablas astronómicas*, su autor Mohammed ben abi Axxokr Almaghribi, que contienen (capítulo 21) un calendario muy conforme en algunos pasajes con el de Rabi ben Zaid.

En el calendario de Rabi ben Zaid se lée al 9 de Marzo. Et (in ipso) est introitus Christi ad altare.» En el *Cal. astr. Escur.* se lée al 3 de Xobath ó Febrero: «Y en él celebran los cristianos la entrada de Cristo, (saludado sea) en el Templo, y este es el dia de la peregrinacion (ó visita al Templo) de María.»

En el Cal. de Rabi ben Zaid se lée al 18 de Diciembre: «In ipso est festum apparitionis Mariae matris Jesu.» En el *Cal*, *astr. Escur.* se lée: Aparicion (ó espectacion) del parto de María (madre) de Jesús.»

En el Cal. de Rabi ben Zaid se lée al 26 de Diciembre: «In ipso est festum Stephani diaconi et est primus martyr. Et sepulchrum ejus est in Jerusalem.» En el *Cal. astr. Escur.* se lée en el mismo mes y dia: «En él la fiesta de Estefano el Diácono, y su sepulcro está en Jerusalem *(Alcóds)*; y los cristianos le llaman el Protomártir.

En el Cal. de Rabi ben Zaid al 27 del mismo mes: «In ipso est festum assumptionis ejus Johannis apostoli et evangeliste.» En el *Cal. astr. Escur.* se lée en el mismo dia: «En él la fiesta de la muerte de Juan (Yahya) uno de los Apóstoles.»

En el Cal. de Rabi ben Zaid se lée al 28 de este mismo mes: «In eo est latinis festum Jacobi Apostoli qui dictus est frater Christi.» En el *Cal. astr. Escur.* se lée al mismo dia: «Fiesta de Santiago (*Yaacub*) Apóstol, conocido por el hermano de Cristo.»

Creemos que la conformidad, ya mayor, ya menor, de los pasajes que acabamos de comparar, ofrece una prueba más del orígen arábigo del calendario de Rabi ben Zaid; y que este orí-

gen recibiria mayor luz de evidencia si nos fuera posible cotejar aquel documento con otros calendarios escritos en árabe, así en Oriente como en Occidente.

Otra prueba de la autenticidad del calendario en cuestion nos ofrecen las reminiscencias orientales que hallamos en algunos pasajes del mismo y que recuerdan á juicio de Mr. Dozy el viaje que su autor emprendió á la Siria. Consúltense á este propósito los dias 9 de Marzo, 22 de Abril, 24 de Junio, 1.º de Setiembre y 26 de Diciembre.

Creemos que no será otro el juicio de los filólogos y eruditos á quienes les llamamos la atencion sobre tan apreciable monumento de nuestras antigüdades eclesiásticas (1).

---

(1) Debemes advertir que hemos procurado corregir los yerros de sentido que se encuentran en este documento, viciado sin duda por sus copistas arábigos y latinos, pero sin tocar á los puramente ortográficos. Además debemos notar que pondremos todas las diferencias que hemos advertido al compararle con el Breviario Mozárabe y otros Santorales antiguos y modernos.

SANTORAL HISPANO-MOZÁRABE,

SACADO DEL CALENDARIO ASTRONÓMICO AGRÍCOLA QUE DIÓ Á LUZ EN 961 RECEMUNDO, OBISPO DE ILIBERIS Y LLEVA EL TÍTULO DE LIBER ANOE HARIB FILII ZEID EPISCOPI, QUEM COMPOSUIT MUSTANSIR IMPERATORI.

JANUARIUS.

Dies.

I..... Et in ipso est Latinis festum Circumcisionis Jesu secundum ystorie (*) legem (1).

VI. In eo est Latinis festum baptismi in quod baptizatus est Christus (2). Et dicunt quod apparuit super eum in hac nocte stella, et festum ejus est in monasterio Pinamellar (3).

(*) Sospechamos que el traductor latino halló en el original árabe la palabra *tora* ó Pentateuco y que no entendiéndola tradujo *historia.* Véase la Introduccion, p. 115.

(1) Menciona esta festividad un autor arábigo de agricultura natural de Almería, que dice así: «Los romanos empiezan el año en el mes de Enero, al sétimo dia de la Natividad de Cristo... que es el dia de la Circuncision de Cristo (saludádo sea) «Ibn Leon, *poema de Agricultura* (Ms. de la universidad de Granada, fól. 9. v.°) Estas reminiscencias cristianas que se hallan en las obras científicas de los árabes andaluces, ofrecen una prueba indudable de la influencia que en ellos ejerció la cristiandad española.

(2) Sabido es que en este dia celebra la Iglesia católica, además de la Adoracion de los Reyes, el bautismo de Nuestro Señor Jesucristo y su primer milagro en las bodas de Caná. El autor de este calendario solo omite la última festividad.

(3) El monasterio de Peñamelaría en la sierra de Córdoba, muy conocido en la historia de los mozárabes.

VII. In eo (1) est Latinis festum Juliani et sociorum ejus interfectorum sepultorum in Antiochia (2) et nominant eos martyres, et est monasterium Jelinas (3) cognominatum monasterium Album (4) in monte Cordube, et est quod aggregatum est in eo (5).

VIII. In eo est Latinis festum sanctorum infantum (6).

IX. In eo est christianis festum quadraginta martyrum interfectorum in Armenia per manum Marcelli presidis ejus á rege Romanorum (7).

XIX. Et in eo est Latinis festum Sebastiani et sociorum ejus, et eorum sepultura est Rome (8).

XX. Et in eo est Latinis festum Agnetis et socie ejus (9).

XXI. Et in eo est Latinis festum trium sanctorum (10) interfectorum in Tarracona (11).

---

(1) En el mismo dia conmemora el Breviario Mozárabe á los Santos Julian, Basilisa y sus compañeros de martirio. Usuardo, Baronio y los modernos el dia 9.

(2) En la ed. de Libri *Antochia*.

(3) Este nombre parece corrompido. Acaso deba leerse *Froniano ó Sancti Felicis* (V. al 1.º de Agosto).

(4) Este nombre es desconocido en los escritores mozárabes de Córdoba. ¿Tendrá acaso relacion con el lugar de *Casas Albas* que se menciona al 29 de Noviembre y 31 de Diciembre?

(5) Notamos oscuridad en la última frase. El sentido es que en tal dia habia fiesta en aquel monasterio.

(6) Como al 29 de Diciembre vuelve á conmemorarse en este calendario la fiesta de los Santos Inocentes, es de sospechar que los mozárabes españoles la celebrasen en dos épocas distintas; pero en ningun breviario ni martirologio hemos hallado vestigio alguno de esta doble conmemoracion.

(7) En el mismo dia celebra á estos mártires el fragmento de calendario Gótico publicado por Francisco de Pisa; el Breviario Mozárabe el dia 13. Baronio al 9 de Marzo. Pero es de advertir que en dicho calendario Gótico se lee *Sanctorum XL Mar. Constantina*; que Baronio al 9 de Marzo dice que estos mártires eran de Sebaste en la Armenia, y que en sus actas en lugar de *Marcello* se lee *Agricolao*.

(8) En el mismo dia celebra á estos Santos el *Brev. Moz.* y el *cal. Gót.* de Pisa: Baronio y los modernos al siguiente.

(9) La compañera de Santa Inés fué Santa Emerenciana. En el mismo dia celebran á las dos Santas el *Brev. Moz.* y el *cal. Gót.* de Pisa. Baronio y los modernos celebran á Santa Inés el dia 21 y á Santa Emerenciana el dia 23

(10) A saber, los Santos Fructuoso, Augurio y Eulogio.

(11) En la ed. de Libri *Taracona*.

XXII. In eo est Latinis festum Vincentii (1) diaconi interfecti in civitate Valencia, et festum ejus in quinque (2).
XXIII. In eo est obitus Ildefonsi archiepiscopi Toletani (3).
XXIV. In eo est festum Babile episcopi et discipulorum ejus trium interfectorum in Antiochia, et nominant eos testes *(id est Martyres)* (4).
XXV. Dies apparitionis Christi in via Damasci Paulo apostulo (5), et dixit: «Quare persequaris me, Saule?» (6). Et dixit ei: «Qui es (7) Domine?» Dixit ei: «Jesus Nazarenus» (8).
XXVIII. In eo est christianis festum Tyrsi et sociorum ejus interfectorum in Grecia et nominant eos martyres.

FEBRUARIUS.

V. In eo est christianis festum Agathe interfecte in civitate Cesareae (9).
XII. In eo est christianis festum Eulalie interfecte in civitate Barchinona. Et ibi martirizata est, et est ejus monasterium

---

(1) En la ed. de Libri *Vicentii*.

(2) Acaso deba entenderse *in quinque civitatibus*, que serian Valencia, Huesca, Zaragoza, Sevilla y Córdoba; ó *in quinque ecclesiis*. La fiesta de San Vicente era muy solemnizada en la España antigua, y á él estaban dedicadas bajo la dominacion visigoda las catedrales de Córdoba y Sevilla.

(3) Falta esta fiesta en el *Brev. Moz.* El *Cal. Gót.* de Pisa, Baronio y los modernos la celebran en este mismo dia, en el cual murió el Santo.

(4) En el mismo dia celebran á estos Santos el *Cal. Gót.* de Pisa, Beda y Baronio; el *Brev. Moz.* el dia 25.

(5) Sic.

(6) En los *Actos Apostol.* cap. IX. se lee asi: Saule, Saule, ¿quid me per sequeris?

(7) En la ed. de Libri *est.*

(8) Falta esta fiesta en el *Brev. Moz.* Baronio y los modernos la celebran en el mismo dia con el título de *la Conversion de San Pablo Apóstol.*

(9) En la ed. de Libri *Cesariae;* más debe leerse *Catanae.*

inhabitatum in Sehelati (1) et in eo est congregatio (2).

XXII. In ipso est prepositura cathedre Symonis apostoli qui dictus est Petrus Rome (3).

XXIV. In ipso est festum sancti Mathie.

MARTIUS.

III. In ipso est christianis festum Emeterii et Celidonii (4). Et sepulcra eorum sunt in civitate Calagurri (5).

IX. In ipso est Egyptiis festum almagre, (6) qui liniunt cum ea portas eorum et cornua vaccarum suarum. Et nominatur festum cere, et est introitus Christi ad altare (7).

XII. In ipso est christianis festum Gregorii domini Rome (8).

XIII. In ipso est festum sancti Leandri archiepiscopi hyspalensis (9).

XXI. Et in ipso est christianis festum (10).

---

(1) Voz arábiga que significa llanura *(Sahla ó Assahla)* é indica un lugar de Córdoba. Vide infra al 26 de Diciembre.

(2) Trátase aquí de una iglesia y monasterio dedicados á Santa Eulalia, la de Barcelona, siendo distintos de la basílica de Santa Eulalia de Mérida de que se habla al 10 de Diciembre.

(3) En el mismo dia celebran la fiesta de la cátedra de San Pedro, el *Brev. Moz.* y el *Cal. Gót.*; pero Baronio y otros ponen en este dia la cátedra de San Pedro en Antioquia y la de Roma el 18 de Enero.

(4) Otros autores escriben *Hemiterii et Cheledonii.*

(5) En la ed. de Libri *Calaguri.*

(6) Arabismo que se ha conservado en nuestra lengua.

(7) La conmemoracion de esta fiesta, que se echa de menos en los breviarios occidentales, debe considerarse como un recuerdo del viaje que Rabi ben Zaid hizo al Oriente.

(8) Arabismo, por *Pontificis Romani.*—Aquí se trata de San Gregorio el Magno, á quien Beda y los modernos celebran en el mismo dia. Falta su fiesta en el *Brev. Moz.*

(9) Falta en el *Brev. Moz.* los modernos le ponen en el mismo día, y Baronio al 27 de Febrero.

(10) Falta el Santo ó Santos titulares de la fiesta, que el traductor latino no pudo acaso descifrar en el original arábigo. Varios martirologios ponen en este dia á los Santos Benedicto, Serapion y Lupicino.

XXII. In ipso est christianis festum revolutionis anni mundi solaris, et est inceptio temporis apud eos, el principium horarum Pasche eorum, non enim precedit ante illud per diem (1).

APRILIS.

III. Festum Theodosie Virginis (2).
IV. Et festum sancti Isidori archiepiscopi yspalensis (3).
XX. Et in ipso est festum Secundini martyris (4) in Corduba in vico Uraceorum (5).
XXII. In ipso est christianis festum Filippi apostoli (6) in domo atmegdis *(id est Jerusalem)* (7).
XXIV. In ipso est festum sancti Gregorii in civitate Granata (8).
XXV. Est postremus horarum pasce christianis, (9) et est major

(1) Quiere decir, qne la Páscua de Resurreccion no puede caer antes de este dia. *Vide infra* al 25 de Abril.

(2) Falta esta fiesta en el *Brev. Moz.* Baronio y los modernos la ponen en el dia anterior.

(3) Falta esta fiesta en el *Brev. Moz.* Usuardo, Baronio y los modernos la celebran en el mismo dia.

(4) Falta esta fiesta en los calendarios Góticos; Usuardo, Baronio y los modernos la ponen en el 21 de Mayo.

(5) Yo creo que debe leerse *Tiraceorum*: nombre de un *vico* ó arrabal de Córdoba donde estaba el sepulcro del mártir San Zoilo. Vide infra al 27 de Junio y 4 de Noviembre.

(6) Falta esta fiesta en el *Brev. Moz.* Baronio y los modernos la celebran el 1.° de Mayo juntamente con la de Santiago el Menor.

(7) Arabismo. Los árabes llaman á Jerusalem *Bait-almaedis*, ó la Casa Santa.

(8) Falta esta fiesta en los calendarios góticos; Usuardo, Baronio y los modernos la ponen en el mismo dia. Recemundo, como obispo Iliberitano, tuvo buen cuidado en conmemorarla, y nos ofreció aquí un testimonio de la santidad de Gregorio Bético y de su veneracion en Granada. Además es notable el mencionar á Granada y no á Iliberis, mayormente siendo este documento del siglo X.

(9) A saber la Páscua de Resurreccion que no puede caer despues de este dia. *Vide supra* al 22 de Marzo.

festivitatum eorum (1), et in eo est festum Marchi Evangeliste discipuli Petri, in Alexandria (2).

XXVII. Et christiani nominant hanc diem usque ad septem, septem missos, Torquatum et socios ejus, et dicunt ipsos septem nuncios (3). Et ipso est festum Bislo (4) martiris.

XXX. Et in ipso est festum sancti Perfecti (5), et sepulcrum ejus est in civitate Corduba (6).

MAJUS.

I. Et in eo est christianis festum Torquati et sociorum ejus, et sunt septem nuncii, et festivitas ejus est in monasterio Gerisset (7) et locus ejus Keburiene (8).

(1) A saber la Páscua de Resurreccion. Los árabes llaman á esta fiesta *Id Aiquiyama* y se encuentra en el *Cal. astr. Escur.* que dejamos citado en la introduccion, el cual menciona asimismo la fiesta de las Palmas ó Domingo de Ramos (*Id Axxaanin*); la Ascension (*Id Assollác*); la *Pentecostés* y otras así movibles como fijas.

(2) Falta esta fiesta en el *Brev. Moz.* Baronio y los modernos la celebran en el mismo dia.

(3) Las palabras *missos* y *nuncios*, que se usan aquí, parecen traduccion de la árabe *Rosol*, mensajeros, y equivalen á la de *Apostólicos* con que se conocen generalmente San Torcuato y sus seis compañeros. Las palabras *Et Christiani nominant hanc diem usque ad septem, septem missos etc.* y lo que se dice á principios del dia 3 de Mayo, indican que estos siete dias desde el 27 de Abril al 3 de Mayo, ambos inclusive, estaban consagrados por nuestros cristianos al culto y memoria de los siete Apostólicos.

(4) Probablemente se deberá leer *Basilei*, y se tratará de San *Basileo*, obispo y mártir en Amasea del Ponto que trae Baronio el dia anterior.

(5) En la ed. de Libri *Perficii*; pero se trata indudablemente de San Perfecto, mártir de la persecucion sarracénica. Hoy se celebra su fiesta al 18 del mismo mes, aniversario de su muerte, y en él le traen Usuardo y Baronio.

(6) Esto prueba la veneracion con que era mirado San Perfecto en los dias del autor.

(7) Ignoramos la situacion de este monasterio, que por su nombre parece distinto de los que mencionan los demás escritores cordobeses.

(8) El Brev. Moz. pone tambien esta fiesta el 1.° de Mayo. Usuardo, Baronio y los modernos el 15.

II. Et in eo est Latinis festum Felicis diaconi interfecti in civitate Ispali.

III. In eo est postremus pluvie nisan (1), quem nominant christiani septem nuncios (2). Et in ipso est christianis festum Crucis, (3) quia in ipso fuit inventa crux Christi sepulta Jerusalem. Et festum ejus est in monasterio Pinnamellar et monasterio Catinas (4).

IV. In eo est Latinis festum Treptecis (5) virginis in civitate Estiia (6).

VII. In eo est Latinis festum Esperende (7) et interfectio ejus, et est in Corduba. Et sepulchrum ejus est in ecclesia vic Atirez (8).

XII. In eo est festum Victoris et Basilii in Ispali (9).

---

(1) Mes del año siriaco que corresponde á Abril.

(2) Recuérdese lo dicho en la nota 5.ª al 27 de Abril con respecto á los siete dias consagrados á los Santos Apostólicos que concluyen en este.

(3) Trae tambien esta fiesta el *Cal. astr. Escur*.

(4) Acaso se trata aqui del propio monasterio que al 7 de Enero se nombra *Jelinas* y monasterio *Albo*. Quizás sea el mismo santuario de «*Candis* in villa *Casas Albas* prope villam *Berillas*» (¿Fragellas?) donde habia fiesta el 29 de Noviembre.

(5) Falta esta fiesta en el *Brev. Moz.* Entre las fiestas añadidas á este Breviario por el Cardenal Ximenez, se lee al 7 de este mismo mes; *Sancte Trepete virginis*. En el *Mart.* de Baronio no se halla ningun nombre semejante. Ocúrrenos la sospecha de si por ventura el traductor latino de este calendario leeria *Treptecis* por *Florentinae*, pues Santa Florentina virgen vivió y murió en Ecija. Pero Beda, Baronio y los modernos celebran á esta Santa el 20 de Junio.

(6) Es decir, en Ecija, en árabe *Astigia* ó *Estigia*, corrupcion del antiguo *Astigi*.

(7) Creemos que debe leerse *Speraindeo*, y que se trata aquí del ilustre doctor *Speraindeo*, *beatae recordationis*, como escribe su discípulo San Eulogio. En lugar de *interfectio* quizás deba leerse *obitus*, por error del traductor latino, pues no consta que Speraindeo muriese mártir.

(8) ¿Será el vico *tiraceorum* de que se habla en otros pasajes de este calendario?

(9) Omite esta fiesta el *Brev. Moz.* Usuardo, Beda y Baronio ponen un Victor el 14 del propio mes; y el 23 pone Baronio: *in Hispania SS. MM. Epitacii Episcopi et Basilei.*

XX. In ipso est festum Baudili (1) martiris in civitate Nemesete (2).

XXI. In ipso est festum Mantii (3) in Ispania in Elbore.

JUNIUS.

—

III. In ipso est christianis festum translationis corporis (4) Thome apostoli, ex sepulchro ejus in India in civitate Calamina ad civitatem Edessam, que est ex civitatibus Sirorum (5).

XIII. In ipso est christianis festum Julitte (6).

XVI. Et in ipso est Latinis festum Adriani et sociorum ejus in civitate Nicomedia (7).

XVII. Et in ipso est festum (8) in monasterio Lanitus (9).

XVIII. In ipso est festum Quiriaci (10) et Paule (11) interfecto-

---

(1) Falta en el *Brev. Moz.* Beda y Baronio le celebran en el mismo dia.

(2) Es decir, en Nimes, que otros escriben *Nemauso*.

(3) En la ed. de Libri *Mantu*. Falta esta fiesta en el *Brev. Moz.* Baronio y los modernos le ponen el dia 15.

(4) En la ed. de Libri *corpori*.

(5) Usuardo, Beda, Baronio y los modernos ponen esta traslacion el dia 3 de Julio.

(6) Acaso deba leerse *Quirici et Julittae*, á cuyos Santos conmemoran Usuardo, Baronio y los modernos el 16 de este mismo mes.

(7) El *Brev. Moz.* celebra á los Santos Adriano y Natalia el dia siguiente. Beda y Baronio ponen á San Adriano y sus 23 compañeros el 4 de Marzo.

(8) Faltan los titulares de la fiesta.

(9) Ignoramos la situacion de este monasterio cuyo nombre parece adulterado.

(10) Otros esrriben *Cyriacus* y *Siriacus*.

(11) Usuardo y Baronio celebran á San Ciriaco y Santa Paula en est mismo dia, el *Brev. Moz.* tal vez por error de copistas el 20 de Mayo.

rum in civitate Cartagena (1), et festum utriusque in montanis Sancti Pauli in vifi (2) Cordube.

XIX. In ipso est christianis festum Gervasii et Protasii interfectorum in civitate Mediolani.

XXIV. Est dies alhansora (3). Et in ipso retentus fuit sol super Josue filio Nini (4) prophete. Et in ipso est festum nativitatis Johannis filii Zaccharie (5).

XXVI. In ipso est festum Pelagii (6) et sepultura ejus est in ecclesia Tarsil (7).

XXVII. In ipso est festum sancti Zoili, et sepultura ejus est in ecclesia vici Tiraceorum (8).

---

(1) Por Cartagena creemos que debe leerse *Carthagine*, pues los árabes nombran igualmente *Cartagennna* á la Cartago de Africa y á la de España. Comunmente se cree que estos Santos padecieron su martirio en Málaga, de donde son patronos; pero el testimonio de Recemundo y la mencion de Cartago que hallamos en el himno mozárabe de estos Santos (Preses namque *Carthaginis...*) ofrecen motivo poderoso para suponer que murieron en Cartago de Africa, de donde pasó su devocion y probablemente sus reliquias á Málaga.

(2) Esta palabra está indudablemente corrompida. Tampoco tenemos noticia alguna de la montaña de San Pablo en Córdoba.

(3) O mejor *Alhansara*, nombre que daban los árabes españoles al dia y fiesta de San Juan. Celebrábanla tambien los musulmanes españoles, y la mencionan con frecuencia, como puede verse en el cronista Ibn Alcuthia (reinado de Mohammed 1).—Almaccari (t. II p. 86 y 88 del texto arábigo).—Ibn Alawam de Sevilla en su tratado de Agricultura (t. I p. 576, ed. de Banqueri, y alibi).—Ibn Leon de Almería en su poema de Agricultura (fól. 36 del M. S. de Granad. v.º).—Véase tambien nuestra *Crónica general* de Don Alfonso el Sábio, fól. 325, y á Sandoval en sus *Cinco Obispos*, pág. 299; etc.

(4) Por *Nini lease Nun*.

(5) Tambien se halla esta fiesta en el *Cal. Astr. Escur*.

(6) En la ed. de Libri *Pelagi*. Celebran á San Pelayo en este dia un *Cal. Moz.* publicado por Lesleo, Morales, Baronio y los modernos.

(7) Segun los autores árabes *Tarsil* era un lugar á tres millas de Córdoba. El mismo Rabi ben Zaid al 11 de Noviembre lo pone en la Campiña. La iglesia situada en este lugar era sin duda la de San Ginés, segun consta por la vida de San Pelayo escrita en este mismo siglo X por Raguel.

(8) Compárense otros nombres semejantes que se hallan al 20 de Abril, 7 de Mayo y 4 de Noviembre. En todos estos pasajes creemos que se alude á un mismo lugar donde estaba la basílica de San Zoilo. San Eulogio menciona la basílica de este Santo donde estaba su cuerpo, pero sin determinar

XXIX. In ipso est christianis festum duorum apostolorum interfectorum in civitate Roma, et sunt Petrus et Paulus (1), et sepulture eorum sunt illic. Et festum amborum est in monasterio Nubiras (2).

JULIUS.

I. Et christianis in eo est festum Symonis et Jude apostolorum interfectorum in terra Persie (3).

X. In ipso et christianis festum Christofori (4) et sepulchrum ejus est in Antiochia. Et festum ejus est in orto mirabili qui est in alia parte Cordube, ultra fluvium ubi sunt infirmi (5).

XI. Et in ipsa est christianis festum Marciane interfecte, et sepultura ejus est in civitate Cesarea (6).

XVII. Et in eo est Latinis festum Juste et Rufine interfecta-

---

su situacion. Es probable que el *vico Tiraceorum* indique un arrabal de Córdoba donde habitarian los fábricantes de cierto tisú llamado *tiráz*, de donde viene nuestra voz *taracea*.

(1) Tambien se halla la conmemoracion de esta fiesta en el *Calendario ast. Escur.*

(2) Ignoramos la situacion de este monasterio, cuyo nombre parece corrompido. Compárese con otro semejante que se halla al 10 de Agosto. Por *Nubiras* quizás debe leerse *Colubris* con los escritores latinos mozárabes de Córdoba.

(3) Los calendarios góticos, Baronio y los modernos celebran estos Apóstoles el 28 de Octubre.

(4) Los breviarios y calendarios antiguos y modernos celebran la fiest de San Cristóbal el 25 de Julio; pero en Córdoba y otras ciudades aun la celebran el 10.

(5) Se alude aquí á la iglesia y monasterio de San Cristóbal, situado segun San Eulogio al Sur de la ciudad sobre la ribera opuesta del Guadalquivir. En cuanto al *hortus mirabilis*, ó almunia de la maravilla al Sur de Córdoba, recuérdese lo que dejamos dicho en la introduccion.

(6) El *Brev. Moz.* Baronio y los modernos la celebran el dia 10.

rum in Ispali (1) et festum ambarum est in monasterio Auliati (2).

XVIII. In ipso est christianis festum Sperati (3), et sepultura ejus est in Cartagine magna.

XXII. In ipso est christianis festum sancte Marie Magdalene (4).

XXIV. In ipso est christianis festum Bartholomei apostoli, (5) et sepultura ejus est in India.

XXV. In ipso est christianis festum Cucufati sepulti in civitate Barcinona (6). Et in ipso est festum sancti Jacobi (7) et sancti Christophori (8).

XXVI. In ipso est christianis festum Christine virginis (9) et se-

(1) El *Brev. Moz.* las celebra el dia 16, Beda, Úsuardo, Baronio y los modernos el dia 19.

(2) Ignoramos la situacion de este monasterio que acaso llevaba la advocacion de las dos ilustres mártires sevillanas. El nombre *Auliati* quizás corresponde al lugar de *Aulia* que los autores árabes ponen en la campiña de Córdoba.

(3) En la ed. de Libri *Esparati.*—Baronio y los modernos celebran á este Santo el dia anterior. El *Brev. Moz.* el 21.

(4) Falta esta fiesta en el *Brev. Moz.* pero un calendario gótico hispano, publicado por Lesleo, Beda, Baronio y los modernos la celebran en el mismo dia.

(5) Los calendarios gótico-hispanos, Beda, Úsuardo, Adon y los modernos celebran á este Apóstol el 24 del mes siguiente; Baronio, el dia 25.

(6) Beda, Úsuardo, Baronio y los modernos le celebran en el mismo dia; el *Brev. Moz.* el 30 del propio mes, y el cal. gót. hisp. de Lesleo el 27.

(7) En este mismo dia celebran la fiesta de Santiago el Mayor, Beda. Baronio y los demás latinos antiguos y modernos. El *Brev. Moz.* pone su fiesta el 30 de Diciembre, en cuyo dia celebramos hoy la traslacion de su cuerpo de Jerusalem á Galicia. El testimonio de Rabi ben Zaid prueba que la antigua Iglesia española le celebraba como hoy el 25 de Julio, y así yerra Lesleo en decir: «Non satis constat quo die Gotho-hispani hunc Apostolum coluerint.» Estrañará alguno que Rabi ben Zaid, contra su costumbre, no haga mencion del lugar en que se encontraba el sepulcro de Santiago el Mayor, pero acaso lo calló por demasiado sabido, pues en aquel tiempo la peregrinacion á Santiago de Galicia era famosa en Occidente y Oriente, como lo afirman los mismos autores árabes. (V. Bayan Almoghrib. P. II, pág. 316) y nadie lo ignoraba en Córdoba.

(8) Hoy, como en tiempo de Rabi ben Zaid, se celebra á San Cristóbal el 10 y el 25 de Julio. La antigua iglesia de Córdoba le celebraba particularmente el dia 10, como se vé por este calendario.

(9) El *Brev. Moz.* Usuardo, Baronio y los modernos celebran á Santa Cristina el dia 24.

pultura ejus est in civitate Sur (1). Et festum ejus est in ecclesia sancti Cipriani in Corduba (2).

XXXI. In ipso est christianis festum Fabii (3) et sepultura ejus est in civitate Cesarea.

AUGUSTUS.

—

I. Et in ipso est Latinis festum Felicis martyris sepulti in civitate Gerunda (4), et festum ejus est in villa Jenisen (5) in monte Cordube... Et in ipso est festum Sancti Petri cum misit (6) Dominus angelum suum (7).

VI. In ipso est christianis festum Justi et Pastoris interfectorum in civitate Compluti. Et festum utriusque est in monasterio in monte Cordube (8).

VII. In ipso est christianis festum Mames sepulti in civitate Cesarea (9).

X. In ipso est christianis festum Syxti episcopi (10) et Laurentii

(1) Arabismo. Por *Sur* (Tiro de Fenicia) léase *Tyri*, esto es Tiro de Toscana, junto al lago de Volsena.

(2) Igiesia muy conocida entre los escritores mozárabes de Córdoba.

(3) En la ed. de Libri *Favii.* Falta este Santo Martir en el *Brev. Moz.* Beda, Usuardo, Baronio y los moderuos le conmemoran en el mismo dia.

(4) En la ed. de Libri *Gurinda.*

(5) Por *Jenisen* quizás deba leerse *Froniano*, pues en el lugar de este nombre á 12 millas de Córdoba habia una iglesia y monasterio con la advocacion de San Félix, como se vé por los escritores mozárabes del siglo anterior.

(6) Súplase *ad eum.*

(7) Falta esta fiesta en el *Brev. Moz.* Los modernos la celebran en el mismo dia.

(8) El monasterio de San Justo y Pastor, situado segun los escritores mozárabes en el sitio llamado Fraga en la sierra de Córdoba.

(9) Falta esta fiesta en los calendarios gótico-hispanos. La Iglesia de Salamanca la celebra en este mismo dia, Baronio y los calendarios modernos el 17.

(10) Falta esta fiesta en el *Brev. Moz.* Beda, Usuardo y Baronio la celebran el 6 del mismo mes.

archidiaconi, et Ipoliti militis (1), interfectorum in civitate Roma, et aggregatum in ea est in monasterio Anubraris (2).

XV. In ipso christianis est festum assumptionis Marie Virginis (3) per quam sit salus (4).

XXIV. In ipso est christianis festum Sancti Bartholomei (5) sepulti in civitate Esturis (6).

XXV. In ipso est christianis festum Genesii sepulti in civitate Arelatensi. Et festum ejus est in tercis (7) planiciei.

XXVI. In ipso est festum Geruncii (8) episcopi in Talica (9).

XXVIII. Et in ipso est festum Augustini philosophi.

XXX. In ipso est christianis festum Felicis episcopi (10) sepulti civitate Nola.

SEPTEMBER.

I. Et in ipso est christianis festum Terentiani (11) episcopi

---

(1) El *Brev. Moz.* Baronio y los modernos le conmemoran el 13 de este mes. Es de advertir que los Santos Sixto, Lorenzo é Hipólito padecieron en la misma persecucion, y por eso Rabi ben Zaid los pone en el mismo dia.

(2) Véase *supra* al 29 de Junio. Sospechamos que en ambos parajes debe leerse *Colubris*.

(3) El calend. astr. Escur. menciona esta fiesta con las palabras siguientes: «Fiesta del Tránsito *(Id al chauza)* y muerte de María y ruptura de su ayuno.»

(4) Arabismo.

(5) Vide supra al 24 de Julio, y nuestra nota al mismo dia.

(6) Por *Esturis* debe leerse *Daras* en cuyo lugar estuvo sepultado primeramente el cuerpo de aquel Apóstol.

(7) Por *Tercis* léase *Tercios*, pues en efecto la basílica de San Ginés estaba en el arrabal de Tercios en Córdoba.

(8) Otros escriben *Gerontii*. El *Brev. Moz.* le celebra en este mismo dia; Usuardo, Baronio y los modernos el dia anterior.

(9) Arabismo, pues los árabes escriben *Thalica* por *Italica*. (V. Almaccari, I, 86, 87 y 91.)

(10) Falta esta fiesta en el *Brev. Moz.* Baronio y otros mencionan en este dia á San Félix presbítero, que padeció en Roma bajo la persecucion de Diocleciano y Maximiano, y á San Félix de Nola de quien se trata aquí, el 15 de Noviembre.

(11) En la ed. de Libri *Rectiniani.*

et sociorum ejus martyrum. Et estimant quod in eo est assumptio Josue filii Nini (1) prophete (2).

VIII. In ipso est nativitas Marie Virginis (3).

XIV. In ipso est christianis festum Cipriani (4), sapientis episcopi Tasie (5) interfecti in Affrica. Et festum ejus est in ecclesia sancti Cipriani in Corduba.

XV. Et in ipso est festum Emiliani (6).

XVI Et in ipso est christianis festum Eufemie virginis, interfecte in civitate Calcidona.

XXI. In ipso est christianis festum Mathei apostoli et evangeliste, quem interfecit Aglinus rex Ethiopie.

XXIV. In ipso est Latinis festum decollationis Johannis, filii Zaccharie (7).

XXVII. In ipso est festum Adulfi (8) el Johannis in Corduba (9).

XXIX. In ipso est festum Michaelis Arcangeli.

XXX. In ipso est obitus Yeronimi presbiteri in Bethleem, et festum Luce evangeliste (10).

---

(1) Por *Nini* téase *Nun.*

(2) Tambien Baronio conmemora á Josué en este dia. Falta en el *Brev. Moz.* y en nuestros calendarios.

(3) Falta esta fiesta en el *Brev. Moz.* pero la celebran en el mismo dia todos los Santorales latinos y griegos, y se halla tambien en el *Cal. astr. Escur.* con las mimas palabras que en el de Rabi ben Zaid.

(4) En este mismo dia celebran á San Cipriano el *Brev. Moz.* Beda, Usuardo y Baronio; pero nuestros calendarios le ponen el dia 16.

(5) El himno mozárabe de San Cipriano empieza así: «Urbis magister *tascie.*»

(6) Aquí se trata sin duda del martyr cordobés *San Emila*, que en union con San Jeremías padeció el martio el 15 de Setiembre de 852.

(7) En el mismo dia celebra esta festividad el *Brev. Moz.* Baronio y los modernos la ponen el dia 29 de Agosto. Tambien hace mencion de esta fiesta el *Cal. astr. Escur.* que al 24 de Jaziran (Julio) dice: «Y en semejante dia fué muerto Juan hijo de Zacarias.»

(8) En la ed. de Libri *Adulsi.*

(9) En el mismo dia celebran á estos mártires mozárabes Usuardo y Baronio y los modernos. Falta esta fiesta en el *Brev. Moz.*

(10) Los demás Santorales antiguos y modernos celebran á San Lucas Evangelista el 18 de Octubre.

OCTOBER.

I. Et in ipso est christianis festum Julie et sociarum ejus interfectarum (1) in Ulixisbona (2) super mare Oceanum..

XIII. In ipso est christianis festum trium martyrum interfectorum in civitate Corduba (3). Et sepultura eorum est in vico turris (4), et festum eorum est in Sanctis Tribus (5).

XXII. Et in ipso est christianis festum Cosme et Damiani medicorum interfectorum in civitate Egea (6), per manus Lisie prefecti a Cesare (7).

XXIII. In ipso est christianis festum Servandi et Germani monacorum interfectorum martyrum, per manus Viatoris (8) euntis ex Emerita ad terram barbarorum (9). Et sepulchra eorum sunt in littoribus Cadis, et festum eorum est in villa Quartus (10) ex villis Cordube.

XXVIII. In ipso est christianis festum Vincentii et Sabine (11) et Cristete interfectorum in civitate Abule per manus Daciani prefecti Ispaniarum (12).

---

(1) Léase: *sociorum ejus interfectorum.*

(2) En la ed. de Libri *Ulixis Bona*; los latinos escriben *Olisipone.*

(3) Los Santos Fausto, Januario y Marcial.

(4) El *Rabadh Alborg.* situado al E. de Córdoba segun los autores árabes, como ya notamos.

(5) La basílica de los Tres Santos tan celebrada por los escritores mozárabes de Córdobas y que segun Ambrosio de Morales estuvo donde hoy San Pedro.

(6) *Aegeae in Cilicia*: Baronio.

(7) El *Brev. Moz.* celebra estos santos el dia 21, Baronio y los modernos el 27 de Setiembre. El *Cal. astr. Escur.* menciona tambien esta fiesta.

(8) En la ed. de Libri *Viatoris*

(9) Es decir, la Berberia, arabismo.

(10) Ignoramos la correspondencia de este lugar, cuyo nombre parecé indicar que distaba cuatro millas de Córdoba.

(11) En la ed. de Libri *Savine.*

(12) El *Brev. Moz.* Usuardo, Baronio y los modernos celebran á estos Santos el dia anterior.

XXIX. In ipso est festum Symonis cananei (1) et Tadei (2) apostolornm (3).

XXX. In ipso et Latinis festum Marcelli, interfecti per manus Daciani (4) in civitate Tange (5).

NOVEMBER.

I. Et in ipso est christianis festum translationis corporis Saturnini episcopi martyris in civitate Tolosa (6).

IV. In ipso est Latinis festum translationis Zoili ex sepulcro ejus in vico Cris (7) ad sepulcrum ipsius in ecclesia vici tiraciorum (8) in Corduba (9).

VI. Et in ipso est festum Luce apostoli et evangeliste, discipuli Jesu (10).

VII. In ipso est festum Albari in Corduba (11).

( ) Sic.

( ) Sic.

(3) El *Brev. Moz.* Baronio y los modernos los celebran el dia anterior.

(4) Es de advertir que San Marcelo padeció su martirio por órden de Agricolao, vicario del prefecto pretorio en la Mauritania Tingitana. Pero esta provincia pertenecia ya á la prefectura de las Españas donde á la sazon era presidente el cruel Daciano.

(5) Arabismo por *Tingi*, hoy Tanjer, y en árabe *Tkancha ó Thanja.*

(6) Falta esta fiesta en el *Brev. Moz.*

(7) Forte *Crucis*. Ignoramos la situacion de este barrio ó arrabal de Córdoba.

(8) Vide supra al 27 de Junio.

(9) La fiesta de esta traslacion falta en todos los breviarios y martirologios que hemos visto. Las reliquias de este Santo experimentaron varias traslaciones. Aquí se alude á la que llevó á cabo el Obispo de Córdoba Agapio II, año 613, segun lo refiere el Cerratense (*Esp. Sagr*. X, 494 á 495).

(10) Vide supra al 30 de Agosto.

(11) Falta esta fiesta en cuantos breviarios y martirologios conocemos. Instituyéronla sin duda los cordobeses por devocion á la venerable memoria del ínclito Alvaro, amigo de San Eulogio y digno compañero de sus apostólicos trabajos.

XI. In ipso est festum alatus (1) Martini episcopi magnifici. Et sepultura ejus est in Francia, in civitate Turoni. Et festum ejus est in Tarsil Alcanpanie (2).

XII. In ipso est festum obitus Emiliani sacerdotis.

XVII. Et in ipso est Latinis festum (3).

XVIII. In ipso est christianis festum Aciscli (4) interfecti per manus Dionis (5) prefecti Cordube. Et sepultura ejus est in ecclesia carceratorum (6), et per illud nominatur ecclesia. Et festum ejus est in ecclesia facientium pergamena in Corduba (7) et in monasterio Armilat (8).

XIX. Et in ipso est christianis festum Romani monachi interfecti in civitate Antiochia (9).

XX. In ipso est christianis festum Crispini (10) sepulti in monasterio quod est in sinistro civitatis Astige (11).

---

(1) Forte por *adlatus ó allatus*: voz de baja latinidad equivalente á traida pues Ducange traduce allatum por *apportatio*. Es probable que Rabi ben Zaid se refiera en este pasaje á la recuperacion de las reliquias de San Martin por los turonenses, cuyo fausto suceso aconteció el 16 del mismo mes. (Véase el *Mart.* de Baronio en sus notas al 11 de Novbre.) Pero como el 11 de este mes se celebra el natalicio de San Martin, sospechamos que el traductor latino de nuestro calendario halló en el original arábigo la palabra *iladaton (natalis)* y no entendiéndola, escribió: *alatus.*

(2) La *Campania* ó Campiña de Córdoba. En cuanto á Tarsil, vide *supra* al 26 de Junio, é *infra* al 30 de este mes. Aquí se alude sin duda á la Iglesia de San Martin mencionada en la Vida de San Juan de Gorz.

(3) Falta aquí la advocacion de la fiesta. En este dia el *Brev. Moz.* y los modernos celebran á los Santos cordobeses Aciscio y Victoria; pero Rabi ben Zaid conmemora en el dia siguiente á solo San Aciscio.

(4) En la ed. de *Libri Asicli.*

(5) En la ed. de Libri *Divium.*

(6) La *Canisat alasra* de los escritores árabes.

(7) Una Iglesia situada en el *Rabadh Arraccaquin* de los escritores árabes como ya dijimos. Este pasaje favorece á la opinion de Ambrosio de Morales que hubo en Córdoba dos iglesias dedicadas á San Aciscio, Santo muy venerado en aquella ciudad.

(8) Lugar y monasterio de Córdoba, muy conocido por los autores cristianos y arábigos.

(9) El *Brev. Moz.* Baronio y los modernos celebran este Santo en el dia anterior.

(10) Idem.

(11) Esto es, en Ecija. En el *Brev. Moz.* se menciona tambien esta ciudad: *Astigitanae urbi.* Baronio escribe con notorio error *civitate Astiagensi.* La

XXII. Et in ipso est festum Cecilie et sociorum ejus interfectorum in civitate Roma. Et festum eorum estin monasterio Sancti Cipriani in Corduba (1).

XXIII. In ipso est christianis festum Clementis, episcopi romani tercii post apostolum Petrum, quem interfecit Trajanus Cesar. Et festum ejus in villa Ibtilibes (2).

XXV. In ipso est festum Innucericie martyris (3).

XXVII. In ipso Latinis est festum Facundi et Primitivi sepultorum in eo quod est (4) circa Legionem (5).

XXIX. In ipso christianis est festum Saturnini martyris. Et festum ejus est in Candis (6) in villa Cassas Albas (7) prope villam Berillas (8).

XXX. Et in ipso est Latinis festum apostoli Andree martyris (9) interfecti in civitate Patras, ex regione Achagie, de terra Romanorum (10). Et festum ejus est in villa Tarsil filii Mughisa (11).

---

noticia contenida en este pasaje de Rabi ben Zaid es muy importante y falta en la España Sagrada. En cuanto á la voz *sinistro*, sospechamos que fué error del traductor latino, que en el texto original hallaria la voz *ximal*, que significa izquierda y parte septentrional. cuya segunda significacion es más propia y conforme al sentido.

(1) *Vide supra.*

(2) Ignoramos la situacion de este lugar cuyo nombre parece corrupto

(3) El nombre de esta Santa está corrompido sin duda. Por *Innucerticie* sospechamos que debe leerse *Catharinae*, á cuya Santa celebran en este dia muchos autores de martirologios, entre ellos Baronio y los modernos.

(4) Arabismo: *fimá.*

(5) Es decir, en el pueblo llamado antiguamente *Sanctus Facundus* y hoy Sahagun á 9 leguas de Leon.

(6) Ignoramos la correspondencia de este nombre que probablemente está adulterado.

(7) Vide infra al 31 de Diciembre.

(8) Creemos que este lugar es el mismo que al 10 de Diciembre se llama *Careilas* y el 31 del mismo mes *Kerilas*. Los nombres *Berillas*, *Careilas* y *Kerilas* no son á mi juicio más que corrupciones del vocablo *Fragellas*, nombre de un arrabal donde estaba la Iglesia de Santa Eulalia, «quae (dice San Eulogio, cit. por Florez, *Esp. Sagr.* X, 254, in vico *Fragellas* constituta est.»

(9) Tambien se halla esta fiesta en el *Cal. ast. Escur.*

(10) Arabismo. Los árabes llaman *Rum* á los romanos y á los griegos. El traductor latino hallaria la voz *Rum* y la tradujo equivocadamente por Romanos.

(11) Vide supra al 26 de Junio y 11 de Noviembre. Es probable que esta

DECEMBER.

IX. Et in ipso est Latinis festum Leocadie sepulte in Toleto. Et festum ejus est in ecclesia sancti Cipriani in Corduba.

X. In ipso est christianis festum Eulalie interfecte, et sepulchrum ejus est in Emerita. Et nominant eam martyrem. Et festum ejus in villa Careilas (1) prope Cordubam.

XIV. In ipso est Latinis festum Justi et Habundi (2) martyrum interfectorum in Jerusalem (3).

XVIII. In ipso est festum apparitionis (4) Marie matris Jesu

---

alqueria tomase su nombre de cierto *Tarsil* hijo del caudillo Moguitz el Rumi, conquistador de Córdoba. (Véase el *Bayan Almoghrib*, II, 11, y siguientes). Por lo demás, era el mismo lugar llamado *Tercios* por los escritores mozárabes de Córdoba.

(1) Por *Careilas* creemos que debe leerse *Fragellas* como lo hemos notado anteriormente; y fundados en este pasaje, creemos que á Santa Eulalia la Emeritense, y no la de Barcelona, estuvo dedicada la basílica de Santa Eulalia virgen y mártir, que segun los escritores mozárabes de Córdoba hubo en dicho lugar. Esta Iglesia no debe confundirse con otra dedicada á Santa Eulalia, la de Barcelona, que con un monasterio de su misma advocacion existia en el sitio llamado *Sehelati* (léase *Sahla*) ó la llanura de que habla Rabi ben Zaid al 12 de Febrero y tambien al 26 de Diciembre. Resulta, pues, del presente calendario el dato importante de que en el siglo X existian en Córdoba dos iglesias con el nombre de Santa Eulalia, la una dedicada á la de Mérida en el lugar de Fragellas en la Sierra (in monte Cordube, v: al 31 de Diciembre), y otra á la de Barcelona en el lugar llamado de *Sahla* ó la llanura con un monasterio adjunto.

(2) El *Brev. Moz.* escribe *Abundii* y Baronio *Abundantii*.

(3) Un *Año Cristiano* pone la pasion de estos martires en España; pero Rabi ben Zaid con más exactitud los atribuye á Jerusalem.

(4) *Por apparitionis* debe leerse *exspectationis*, pues la Iglesia celebra en tal dia la Expectacion del parto de Nuestra Señora. Probablemente en el original arábigo se leia la voz *Tdohúr* que propiamente significa *aparicion*, pues de la misma palabra usa el *Cal. astr. Escur.* al mencionar esta fiesta. Es de notar que el *Brev. Moz.* pone en este dia la *Anunciacion de Santa María Virgen.* El *Cal astr. Escur.* señala con distincion las fiestas de la Anunciacion que pone el dia 5 del mes de Canun, el 1.º con las siguientes palabras. Anunciacion *(Bixára)* de María á Jesús (la salud sea con ambos)» y de la Aparicion (ó Expectacion) que pone el 5 del mes de Canun el 2.º con las siguientes palabras: «Aparicion del parto de Jesús por María.»

super quem sit salus (1). Et festum ejus est in Catluira (2).

XXI. Et in ipso est festum Thome apostoli (3). Et interfectio ejus in India.

XXV. In ipso est Latinis festum nativitatis Christi (4) super quem sit salus (5). Et est ex majoribus festivitatibus eorum.

XXVI. In ipso est festum Stephani diaconi et est primus martyr (6). Et sepulchrum ejus est in Jerusalem, et festum ejus est in ecclesia Alseclati (7) (*(id est planiciei.)*

XXVII. In ipso est festum assumptionis ejus Johannis apostoli et evangeliste (8).

XXVIII. In eo est Latinis festum Jacobi apostoli qui dictus est frater Christi. Et sepulchrum ejus est in Jerusalem (9).

XXIX. In ipso est Latinis festum interfectionis infantium in civitate Betleem per manus Herodis regis, cum pervenit ad eum de nativitate Christi Domini. Cogitavit ergo per interfectionem eorum interficere eum inter eos (10).

---

(1) Arabismo.

(2) Este lugar debe ser el llamado *Cathlabira* por los autores árabes y quizás el de *Cuteclara*, donde habia un santuario dedicado á María Santísima segun los escritores mozárabes cordobeses.

(3) Tambien se halla esta fiesta en el *Cal. ast. Escur.*

(4) Los árabes conocen esta fiesta con el nombre de *Id Almilad* y la noche anterior con el de *Lailat Almilad.* menciónala el *Cal. ast. Escur* con las siguientes palabras: «Natividad del Señor Cristo.»

(5) Arabismo.

(6) Menciona esta fiesta el *Cal. astr. Escur.*

(7) Léase *Assahla* que en efecto significa la llanura. V. supra al 12 de Febrero.

(8) En el mismo dia celebran á este apóstol el Breviario Mozárabe, Beda, Usuardo, Baronio y los modernos. Pero es de advertir que en este calendario así como tambien en el *Cal. astr. Escur.* se conmemora en este dia la Asuncion de San Juan, y en Baronio el nacimiento.

(9) En el mismo dia menciona esta fiesta el *Cal. astr. Escur.*, los calendarios gotico-hispanos el dia siguiente; Beda, Baronio y los modernos el dia 1.º de Mayo con el Apóstol San Felipe.

(10) Los calendarios gótico-hispanos, Usuardo, Baronio y los modernos celebran esta festividad el dia anterior. Rabi ben Zaid parece repetirla al 8 de Enero.

XXX. In ipso est Latinis festum Eugenie interfecte (1). Et sepulchrum ejus et Rome.

XXXI. In ipso est christianis festum Columbe interfecte in civitate Rubucus *(in alio Senonia)* (2), et est martyr, et festum ejus est in casis Albis prope Kerilas (3) in monte Cordube.

---

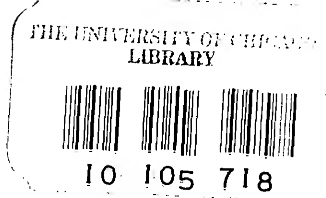
(1) El *Brev. Moz.* la celebra el dia 12 de este mismo mes; Usuardo, y Baronio el 25.

(2) Dudamos si este *alio* se referirá á otro ejemplar del Códice arábigo, ó á otro calendario que consultaria el traductor latino. Por lo demás consta que esta Santa padeció su martirio *apud S'nonas* como escribe Baronio.

(3) Vide supra al 29 de Noviembre. Nosotros creemos que en ambos pasajes debe leerse Fragellas. Es singular coincidencia el que en esta Iglesia (la de Santa Eulalia *in vico Fragellas*) donde se veneraba á Santa Columba, uese sepultada otra mártir del mismo nombre que murió bajo la persecucion sarracénica. (Véase á San Eulogio, *Mem. Sanct.* L. III, cap. 10 y 11.)

RABĪʿ IBN ZAID
Santoral hispano-mozárabe

[illegible] R Clement


THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY
10 105 718



